

Memra 8 On repentance and contrition of soul

Pages 76–80 · 5 pages · translation in progress ·

مِلْمَلْ . دِ . دِقْدَقْ دِهْنَنَسْ دِيْلَهْ

76

يُهَيِّجُ لَبٌ مُذَى عَمِجَّتْ: دِيهِنْدُ مِ سِلْدُ يُذَكِّيْدِي.

AR أَكْثَرُ لِي يَا رَبِّي الْمَغْفِرَةَ، لِأَنِّي أَغْضَبْتُكَ فَوْقَ طَاقَتِي،

^{TR} *asgā lī mrī shūvqānā: d-ītīr men ḥaylī arga(z)tākḥ.*

EN Increase for me, my Lord, forgiveness, for beyond my strength I have angered you,

FR Augmente pour moi, mon Seigneur, le pardon, car au-delà de ma force je t'ai irrité,

مَجْتَمَعِيٌّ يَهْتَبُ دَرْفًا: مَجْتَمَعِيٌّ مُتَمَرِّدٌ

AR لَتَنْظُرْ نِعْمَتَكَ فِي وَجْهِهِ ، وَلَتُمَهِّلَ عَذَابَكَ قَلِيلًا .

^{TR} *taybūtākh tesav b-apaī: w-kēnūtākh tahme qalīl.*

EN let your grace show me favor, and let your justice delay a little.

FR que ta grâce me reçoive avec faveur, et que ta justice patiente un peu.

تَجِدُ قَوْمًا ذَلَلُوا بِهِ دُجُلِهِمْ نَحْنُ نَعْتَدُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا .

AR أَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ سَاعَاتِي، فِي الْخَطَايَا أَفْنَيْتُهَا،

TR yāda 'nā d-khlhēyn shā 'āī: b-htāhē apqēth enēyn.

EN I know that all my hours I have spent in sins,

FR Je sais que toutes mes heures, je les ai passées dans les péchés,

❖ **سَيِّئُهُ يَجْزِيهِ جَهَنَّمُ: هُوَ الَّذِي يَفْعَلُهُ بَدَنٌ مَوْجُودٌ**

AR صَارَتْ أَوْقَاتِي بَاطِلَةً، وَأَتَمَمْتُ سَاعَاتِي بِلا مَنَفَعَةٍ.

TR hwāw 'edānāi ba-tīlē: w-shā 'aī qemrēth d-lā yūthrān.

EN my seasons have become idle, and my hours I have finished without profit.

FR mes temps sont devenus vains, et mes heures, je les ai achevées sans profit.

يَتَعَدَّى تَعَدَّى حَقْدًا: وَسْهَبَتْ حَسْبُ يَلْهِي.

AR تَاجَرْتُ بِالظُّلْمِ فِي الْأَرْضِ، وَسَادَتِ الْخَطِيئَةُ عَلَى حَيَاتِي،

TR *ettagrēth āulā b-ar ā: wa-ḥṭīthā b-ḥayaī shelṭat.*

EN I have trafficked in iniquity on earth, and sin has ruled over my life,

FR J'ai fait commerce d'iniquité sur la terre, et le péché a régné sur ma vie,

بُخَصِبَ زُهْدًا دِلْسَةً: دُخِيبَ هِبَةً دَسِبَ ❖

AR خَدَمْتُ أَرْضَ اللَّذَّةِ، إِذْ نَسِيتُ كُنُوزَ الْحَيَاةِ.

TR *shamshēth athrā d-ī'nūtā: da-ṭ'ēyth sīmāthā d-ḥayē.*

EN I have served the land of pleasure, for I forgot the treasures of life.

FR J'ai servi le pays du plaisir, car j'ai oublié les trésors de la vie.

هَبَّيْهِ دُخْتُنْ قَهْدًا: هَيَّجْجِسْ خِدْ تَهْلُكْ لَب.

AR ظَنَنْتُ أَنَّ الرَّاحَةَ تُفِيدُنِي، فَوَجَدْتُهَا تَقْتُلُنِي.

TR *sevrēth da-nyāḥā māwtar: w-eshkaḥtēh kad qāṭal lī.*

EN I supposed that ease would profit me, and I found it killing me.

FR J'ai cru que l'aisance me profiterait, et je l'ai trouvée qui me tuait.

مُدَّيْجَسْ مَدَّيْ كُجْتَهْهً: مَدَّسَقْتَنِي هَتَّيْجْ شَقَّيْ

AR قَرَّبَنِي أَمَامَ نِعَمَتِكَ، أَيُّهَا الرَّحِيمُ وَغَافِرُ الذُّنُوبِ،

TR *qarebaynī qdām ṭaybūtākh: mraḥmānā w-shābēq ḥāwbē*

EN Bring me near before your grace, O merciful one and forgiver of debts,

FR Approche-moi devant ta grâce, ô miséricordieux et pardonneur des dettes,

سَمِىْ خَلِّ خُبِّ رَسُوْلَهٗ: وَيَزِيْهٖ خُبِّسَ هُنَّ لَبَّ ذَوْسَب.

AR أَشْفَقَ عَلَى حَيَاتِي الْمُنْذِبَةِ، وَارْحَمْ وَأَحْيِ لِي رُوحِي.

TR ḥūs 'al ḥaī tāḥōbē: w-ethraḥam w-aḥā lī rūḥī.

EN spare my guilty life, and have mercy, and give life to my spirit.

FR épargne ma vie coupable, aie pitié, et donne vie à mon esprit.

تَجِدُ فِي مَدِي هَذِهِ نَجَبٌ : هَذِهِ فِي مَدِي هَذِهِ نَجَبٌ

AR أَعْلَمُ يَا رَبِّي زَلَّاتِي، وَأَخْجَلُ بِهَا فِي أَعْمَالِي.

TR *yāda* 'nā *mrī sūrḥānāi*: w-vāhēth nā b-hōn ba-*vādaī*.

EN I know, my Lord, my transgressions, and I am ashamed of them in my deeds.

FR Je connais, mon Seigneur, mes transgressions, et j'en ai honte dans mes actes.

تَجِبُ أَنْ يَكُ بِمَعْنَى: هَكَذَا يَكُنْ مَكْتَبُهُ.

AR أَخَجَلْ لَأَنِّي لَمْ أَخْدَمْكَ، وَلَمْ أَحْفَظْ كَلِمَاتَ فَمِكَ،

^{TR} *nākēp nā d-lā shameshtākh: w-lā netrēth melaī pūmākh.*

EN I am ashamed that I have not served you, and have not kept the words of your mouth,

FR J'ai honte de ne pas t'avoir servi, et de n'avoir pas gardé les paroles de ta bouche,

تَصَدَّقْ مِنْ خَيْرِ نَفْسِكَ ۝ كَمَا مَدَّتْ لَكَ يَدَافِئَكَ ۝

AR شَرِيعَتُكَ صَارَتْ بَاطِلَةً عِنْدِي، وَوَصِيَّتُكَ لَمْ أَقْبَلْهَا.

TR *nāmōsākh mēnī ba-tīl hāw: w-pūqdānākh lā qabeltēh.*

EN your law has been idle from me, and your commandment I have not received.

FR ta loi a été vaine pour moi, et ton commandement, je ne l'ai pas reçu.

دِهْهَ تَنُوت مِيك تَبَعَهَد: هِيَهْلِه دِهَس مِيك

AR مَقْتُ نَفْسِي مِنْ أَجْلِ شَرِّي، وَقَتَلْتُ رُوحِي مِنْ أَجْلِ

TR *b-sēyth b-napshī meṭul b-īshūthī: w-qeṭlēth rūhī meṭul*

EN I have loathed myself because of my wickedness, and I have killed my spirit because of

FR Je me suis détesté à cause de ma méchanceté, et j'ai tué mon esprit à cause de

دِيَكِه.

AR شَهَوَتِي .

TR *regataī.*

EN my desire.

FR mon désir.

هَقْدَقَ نَا نِيَهْ دِيَكِه: عِبَهَس لَب شَقَبْ خُسْتَقْ

AR أَسْجُدُ أَيُّهَا الْآبُ الْمُبَارَكُ، اغْفِرْ لِي ذُنُوبِي بِرَأْفَتِكَ .

TR *sāgēdh nā avā b-rīkhā: shvōq lī ḥāwbaī ba-ḥnānākh.*

EN I worship, O blessed Father: forgive my debts in your compassion.

FR J'adore, ô Père béni : pardonne mes dettes dans ta compassion.

بُوتْ بِيَهْ لَحَبِيَهْ دِيَكِه: هِيَهْدَقْ دِيَعَجَسْ هَبَعَهَد.

AR هَبْ حَيَاةً لِلْمَيِّتِ الَّذِي يَصْرُخُ، وَمَجَالاً لِيَجِدَ التَّوْبَةَ .

TR *hav ḥayē l-mīthā d-ghā ē: w-athrā d-neshkaḥ tyvūtā.*

EN Give life to the dead who cries out, and room to find repentance.

FR Donne vie au mort qui crie, et une place pour trouver la repentance.

مَنْزِلُ يَحْيَىٰ خَصِمَتِهِ: دَمْعُهُ دَهْتَهُ دَوْدَهُ

AR ماذا أفعلُ أيُّها اللطيفُ، إذ أحرزني طولُ أناتِكَ؟

TR *mānā e bedh ba-sīmā: d-magrath rūḥākh dāwedtanī.*

EN What shall I do, gracious one, since the patience of your spirit has stricken me with grief?

FR Que ferai-je, ô bienveillant, puisque la patience de ton esprit m'a frappé de douleur ?

دَجْدُ شَيْخٍ تَنْزِلُ هَجَلُهُ: هَدُوسُ صَبَبِهِ مَجْدُ مِيزَانِهِ هُجَلُ.

AR لأنِّي إذ أُخطيُ لا تُطالبُني، وقد أمسكتَ عني تأديبًا كثيرًا،

TR *d-kad ḥaṭē nā lā tba tātānī: w-da- ḥmīt mēnī merdath sagī.*

EN For when I sin you do not require it of me, and you have withheld from me much chastisement,

FR Car lorsque je pèche, tu ne me le redemandes pas, et tu m'as épargné beaucoup de châtiment,

بُذْلُجُهُ بِمِ دَجْمِ آهٍ دِبْتُهُ: بُلْبُذُهُ حَلَّتْ تَهْبُ.

AR لكنِّي أحسستُ أنَّ حُكْمَكَ عادِلٌ، ففي الآخِرَةِ كُلُّ إنسانٍ يأخذُ حَقَّهُ.

TR *argshēth dēyn d-kēyn hāw d-īnākh: da-l-ḥatā klnāsh nāsēv.*

EN but I have perceived that your judgment is just: for in the end everyone receives his due.

FR mais j'ai perçu que ton jugement est juste : car à la fin chacun reçoit son dû.

بَتَّةُ جَلَكِ دِبْتِنِ مِجْهَفَتِهِ: بَتَّةُ تَهْمَتِهِ دَهْمَتُهُ دِبْتُهُ.

AR بَتَلَكِ الكِبَلَةُ يُجَازَى فِي الدِّينُونَةِ، فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يَكُونُ الْحُكْمُ،

TR *b-hāw kaylā d-d-īnā methpra : b-hāw yāwmā d-hāwē d-īnā.*

EN With that measure of judgment recompense is made, on the day when judgment comes to pass,

FR Selon cette mesure de jugement la rétribution se fait, au jour où le jugement advient,

دَلَّكَ نَاشَ مَرْحَمَ بَدَّ هَبَّجَسَ: هَكَ تَتَّ قَدَّ هَبَّجَسَ ❖

AR حَيْثُ لَا أَحَدَ يَرْحَمُ صَاحِبَهُ، وَلَا أَحَدَ يُنْجِي حَبِيبَهُ.

TR *d-lā nāsh mraḥem 'al ḥavrēh: w-lā nāsh pārēq ḥabībēh.*

EN for no one has mercy on his fellow, and no one delivers his beloved.

FR car nul n'a pitié de son prochain, et nul ne délivre son bien-aimé.

دَلَّعَتَّ مِشْتَالْمِينَ: هَبَّجَسَ دُجَّعَتَّ هَبَّجَسَ.

AR لِلْعَذَابِ يُسَلَّمُ، الْخَطَاةُ الَّذِينَ أَخْطَأُوا مِثْلِي،

TR *da-l-shūnāqā meshtalmīn: ḥaṭāyē d-akhwāthī askelīw.*

EN To torment are given over sinners who have sinned as I have,

FR Au tourment sont livrés les pécheurs qui ont péché comme moi,

قَدَّعَتَّ دِجَّعَتَّ: هَبَّجَسَ دُجَّعَتَّ هَبَّجَسَ ❖

AR نَجِّنِي أَيُّهَا الْخَلَّصُ الْخَلَائِقَ، وَاذْكُرْنِي أَيُّهَا الرَّجَاءُ الْمُبَارَكُ.

TR *prōqaynī pārqa d-beryāthā: w-etdakhraynī savrā b-rīkhā.*

EN save me, Savior of creatures, and remember me, blessed hope.

FR sauve-moi, Sauveur des créatures, et souviens-toi de moi, espérance bénie.

كَ هَبَّجَسَ قَدَّ دَلَّ تَهَمَ: دَلَّ دُجَّعَتَّ حَلَسَ نَقَّعَدَ.

AR لَا تَطْرَحْنِي يَا رَبِّي بِلا سَفَقَةٍ، لِئَلَّا تَضِيعَ كُلُّ أَيَّامِي،

TR *lā teshdaīnī mārī d-lā ḥāwsān: d-lā ēbadh klhōn yāwmaī.*

EN Do not cast me off, my Lord, without pity, lest all my days be lost,

FR Ne me rejette pas, mon Seigneur, sans pitié, de peur que tous mes jours ne soient perdus,

دِدْبِد مِيخْ وَصَبِد اِمْ: دِثَذْ هِمْ دِجْ تَ.

AR سُقْنِي مِّنْ هُنَا وَاقْتَنِنِي هُنَاكَ، فَهُنَا وَهُنَاكَ أَنَا لَكَ .

TR *rdhīnī mekā wa-qnīnī tamān: d-hārkā w-tamn d-īlākh nā.*

EN lead me from here and take me there, for here and there I am yours.

FR conduis-moi d'ici et prends-moi là, car ici et là je suis à toi.

هَوْلِبْ لِيْثْ مُخَبِّتْ: هِدَحِبْتْ مُكِبْ سَوْتْ.

AR هَبْ لِي قَلْبًا مُتَوَاضِعًا، وَفِكْرًا مَمْلُوءًا مَحَبَّةً،

TR *havlī lebā makīkhā: w-tar īthā malyath hūbā.*

EN Give me a humble heart, and a mind full of love,

FR Donne-moi un cœur humble, et un esprit plein d'amour,

هَوْلِبْ لِيْثْ قَدَهْتْ: هِدَحِبْتْ مُكِبْ جُتْ.

AR هَبْ لَنَا قَلْبًا مُمَيَّزًا، وَفِكْرًا مَمْلُوءًا سَلَامًا.

TR *havlan lebā pārōshā: w-tar ītā malyath shaynā.*

EN give us a discerning heart, and a mind full of peace.

FR donne-nous un cœur discernant, et un esprit plein de paix.

دِيْءْ دِيْءْ هِيْكَ دِيْءْ: دِيْءْ لِبْ مِجْ تَعَبَهْ.

AR شِئْتُ أَمْ لَمْ أَشَأْ، فَقَدْ انْقَطَعْتُ عَنِ الْبَشَرِيَّةِ،

TR *d-en šābē w-elā šābē: beṭlēth lī men nāshūtā.*

EN Whether one wills it or not, I have been withdrawn from mankind,

FR Que l'on veuille ou non, j'ai été retiré de l'humanité,

لَا بَقِيَّةَ لِقُوَّةٍ لِّلْجَسَدِ بَاقِيَّةً: هَكَذَا تَنْتَبِهُ لِقُوَّةٍ خُصْبَةٍ ❖

AR لَا قُوَّةَ لِلْجَسَدِ بَاقِيَّةً، وَلَا رَاحَةً لِلرُّوحِ مُلَازِمَةً.

TR *lā ḥaylā l-ghūshmā qarīv: w-lā nyāḥā l-rūḥā naqīp.*

EN there is no strength left for the body, and no rest attends the spirit.

FR il ne reste plus de force pour le corps, et nul repos n'accompagne l'esprit.

ذِي قُوَّةٍ خُصْبَةٍ: حَبِيبَتُهُ مَحَبَّتُهُ خُبْرُهُ.

AR حَتَّى الطَّعَامِ بِمِقْدَارٍ، بِالنَّعْمَةِ يَقْبَلُهُ عَبْدُكَ،

TR *āp māzōnā ba-mshūḥtā: b-ṭaybūtā mqabel 'avdākh.*

EN Even food in due measure, your servant receives by grace,

FR Même la nourriture en juste mesure, ton serviteur la reçoit par grâce,

مَدَامَ دَيْتَ لِي هَآؤَافَ لِي: لِي لِي دَيْتَ لِي لِي لِي لِي ❖

AR مَا أَعْطَيْتَنِي هُوَ لِي، وَمَا لَيْسَ لِي أَطْلُبُهُ.

TR *medam d-ya(h)vt lī hāw ṭth lī: aylēyn d-layt lī bā ṭ nā.*

EN what you have given me, that I have; what I lack, I ask for.

FR ce que tu m'as donné, je l'ai ; ce qui me manque, je le demande.

لِي دَيْتَ لِي لِي لِي لِي لِي: لِي لِي لِي لِي لِي لِي.

AR كَمَا أَعْطَيْتَنِي خُبْرَ الْيَوْمِ، هَبْ لِي حَيَاةً فِي مَلَكُوتِكَ،

TR *aykh d-ya(h)vt lī la-ḥmā d-yāwmā: havlī ḥayē b-malkūtākh.*

EN As you have given me the bread of the day, give me life in your kingdom,

FR Comme tu m'as donné le pain du jour, donne-moi la vie dans ton royaume,

هَتَنْ لِحَمَقْد دُجْبَلَة: كَ يَهْمُحْ مِ بْتِيَه

AR وهذا الجسد الذي جَبَلْتُهُ، لا يَفْتَقِرْ إلى الثَّيَابِ .

TR *w-hānā gūshmā da-ghviltākḥ: lā nethmaskan men nahtē.*

EN and this body which you have fashioned, let it not be stripped of clothing.

FR et ce corps que tu as façonné, qu'il ne soit pas dépouillé de vêtement.

دُجْبَلْ دُحْتَمْ هَلْجْ تَنْ: هَسِيَهْ لَ بَدْ مَوَلَحْتِيَه.

AR أَيْقِظْ فِكْرِي، أَسْجُدْ لَكَ، وَنَشْطِنِي مِنْ أَجْلِ مَوَاعِيدِكَ،

TR *a ʾir re ʾyānī sāgēdh nā: w-ḥapeṭṭānī ʾal mūlkānayk.*

EN Awaken my mind, I worship you, and rouse me concerning your promises,

FR Éveille mon esprit, je t'adore, et stimule-moi au sujet de tes promesses,

هَدِيْجْ دِيْجْ فِلْدْ: هُنْجْ لَبْ مِيْجْ دَسْمِيْجْ

AR وَالشَّهَوَةَ، شَهْوَةَ الْجَسَدِ، اصْفَحْ لِي مِنْ أَجْلِ مَرَا حِمِكَ .

TR *wa-d-regath regath paghrā: ḥasā lī meṭul raḥmayk.*

EN and the craving, the desire of the flesh, forgive me for the sake of your mercies.

FR et la convoitise, le désir de la chair, pardonne-la-moi pour l'amour de tes miséricordes.

بَجِيْ عِلْبِيْ تَنْ هَتْدِيْ: بَدْحَفْتِيْ هِيْهْدِيْ لَبْ.

AR الْاَنْبِيَاءُ وَالرُّسُلُ وَالشُّهَدَاءُ اَيْضًا، لِيَرْضَوْكَ وَتَرْضَى عَنِّي،

TR *nvyē shliḥē āp sāhdē: nra ʾonākh w-ethra ʾā lī.*

EN Let the prophets, apostles, and martyrs too be pleased with you, and be reconciled to me,

FR Que les prophètes, les apôtres et les martyrs aussi te soient agréables, et sois réconcilié avec moi,

تَهْبَدْ تَنْ هَلْبْ جَتَهْبَتْ: هَلْجْ تَكِيْ تَنْ مَوَحْدِيْ

AR اَنَا حَقِيْرٌ جَدًّا بِخَطَايَايَ، وَلَا اَنْسَى نَقَائِصِيْ .

TR *b-sīr nā sagī ba-ḥṭāḥāi: w-lā ṭā ʿ nā b-w-ṣāraī.*

EN I am greatly despised in my sins, and I do not forget my faults.

FR Je suis grandement méprisé dans mes péchés, et je n'oublie pas mes fautes.

ܕܝܝܢܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR حَتَّى فِي هَذَا، افْعَلْ وَأَحْيِنِي، فَإِنِّي أَذْكُرُ يَوْمَ الدِّينُونَةِ،

TR āpen b-hādē bedh w-aḥānī: d-āhēd nā yāwmā d-d-īnā.

EN Even in this, act, and give me life, for I remember the day of judgment,

FR Même en cela, agis, et donne-moi la vie, car je me souviens du jour du jugement,

ܕܝܝܢܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR فِي كُلِّ حِينٍ أَدِينُ نَفْسِي، وَأَتَّهِمُ خَطَايَايَ.

TR kl'edān dān nā napshī: wa-mqaṭregħ nā la-ḥṭāhaī.

EN at every moment I judge my own soul, and I accuse my sins.

FR à chaque instant je juge ma propre âme, et j'accuse mes péchés.

ܕܝܝܢܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR فَإِنْ كَانَ هُوَ الشَّيْطَانُ يَا رَبِّي، فَالشَّيْطَانُ ضَايِقَنِي كَثِيرًا،

TR d-en ṭtāwhī mrī sāṭānā: sāṭānā sagī shaḥqanī.

EN For if it is Satan, my Lord, Satan has greatly oppressed me,

FR Car si c'est Satan, mon Seigneur, Satan m'a grandement opprimé,

ܕܝܝܢܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR وَإِنْ لَمْ يَكُنْ هُوَ الشَّيْطَانُ، فَمِثْلَ الشَّيْطَانِ قَتَلْتُ رُوحِي.

TR w-en lā ṭtāwhī sāṭānā: aykh sāṭānā qeṭlēth rūhī.

EN and if it is not Satan, like Satan I have killed my spirit.

FR et si ce n'est pas Satan, comme Satan j'ai tué mon esprit.

דָּלָה אֶת דִּבְתָּהּ חֲתִיבָהּ: דָּלָה עָלֶיהָ הִבְדָּהּ.

AR فَمَا هُوَ إِرَادَتِي لَا أَفْعَلُهُ، وَمَا لَا أُرِيدُهُ أَصْنَعُهُ.

TR *d-lā (h)ī d-ṣvyānī ābēdh nā: d-lā ṣābē nā sār nā.*

EN For that which is my will, I do not do; that which I do not will, I do.

FR Car ce qui est ma volonté, je ne le fais pas ; ce que je ne veux pas, je le fais.

הָבֵד מִבְּהוּדָהּ דָּלָה דִּבְתָּהּ: דָּלָה דִּבְתָּהּ יִמְצֵא מוֹצֵא.

AR وَبَيْنَمَا أَتَوْبُ أَقُولُ: لَمْ تُشْرِقْ شَمْسُكَ بَعْدُ، وَقَدْ انْتَصَرْتُ.

TR *w-kad mathwaī nā āmar nā: d-lā denḥat shemshākh wa-zkēyth.*

EN And while I repent, I say, "your sun has not risen, yet I have already won."

FR Et tandis que je me repens, je dis : « ton soleil n'est pas levé, et déjà j'ai vaincu ».

הַכִּי־שֶׁהָיָה כֻּלָּהּ יוֹמָהּ: בְּכֻלָּהּ הַיּוֹם הָיָה חֲסִידָהּ.

AR وَطَوَالَ الْيَوْمِ لَمْ أَرَبِحْ شَيْئًا؛ أَنْهَيْتُ الْمَسَاءَ بِالْخَطَايَا،

TR *w-khlēh yāwmā lā yetarēth: shalmēth b-ramshā ba-ḥṭāhē.*

EN And the whole day I profited nothing; I ended the evening in sins,

FR Et tout le jour je n'ai rien gagné ; j'ai achevé le soir dans les péchés,

הַבִּיָּמָה הַיּוֹם הָיָה חֲסִידָהּ: סִבְבִּי־הָיָה חֲסִידָהּ.

AR وَبَدَأْتُ الصَّبَاحَ بِالْخَطَايَا؛ ارْحَمْنِي فِي الصَّبَاحِ وَفِي الْمَسَاءِ.

TR *w-qa(d)mēth b-ṣaprā ba-ḥṭāhē: ḥūnaynī b-ṣaprā wa-b-ramshā.*

EN and I began the morning in sins; have mercy on me in the morning and in the evening.

FR et j'ai commencé le matin dans les péchés ; aie pitié de moi le matin et le soir.

دَجْهَدْمَهْ تَوَكَلْ جِجْجِهْ: لِنَمَتْ يَحْدَهْ مِجْ دِجْتْ.

AR فَفِي كِلَيْهِمَا صَنَعْتُ الظُّلْمَ: إِلَى أَيْنَ أَهْرُبُ مِنَ الدَّيْنُونَةِ،

TR *d-ba-thrayhōn āulā 'evdēth: l-aykā e 'rōq men d-īnā.*

EN For in both I have done iniquity: where shall I flee from judgment,

FR Car dans l'un et l'autre j'ai commis l'iniquité : où fuirai-je le jugement,

هِيَهْمَهْدْ مِجْ جِجْتْ: لِنَمَتْ يَحْدَهْ هِيَهْمَهْدْ:

AR وَأَخْتَبِي مِنَ الْجَحِيمِ؟ إِلَى أَيْنَ أَهْرُبُ وَأَتَوَارَى

TR *w-estatar men gēhanā: aykā e 'rōq w-etṭashe:*

EN and hide from Gehenna? Where shall I flee and be hidden

FR et me cacherais-je de la géhenne ? Où fuirai-je et me cacherais-je

مِجْ جِجْمَهْدْ حَمَمَتْمْ ❖ نِهْ تَهْ لِسْ كَدْرْ لِنَمَتْ:

AR مِنَ الْعَدَالَةِ فِي الْقِيَامَةِ؟ كَانَ لِآدَمَ أَورَاقٌ؛

TR *men kēnūtā b-nūḥāmā. ṭt (h)wā lēh ṭarpē l-ādām:*

EN from justice at the resurrection? Adam had leaves;

FR de la justice à la résurrection ? Adam avait des feuilles ;

تَتَلْ تَهْ خَبْ هَمْدَهْمِسْ. حَمَمَتْمْ دِكْهْ نِجْتْ:

AR أَخَذَ سِتْرًا لِعَوْرَتِهِ، أَمَّا فِي الْقِيَامَةِ حَيْثُ لَا أَشْجَارَ،

TR *shqal (h)wā kasī pūrsāyēh. b-nūḥāmā d-layt ṭlānē:*

EN he took a covering for his shame, but at the resurrection, where there are no trees,

FR il prit un vêtement pour sa honte, mais à la résurrection, où il n'y a pas d'arbres,

لَبَنَتْ يَحْدَهف هِيَهْفِي: هِيَهْفِي كَ تَبْدَ تَنَ ❖

AR فَيَالِي أَيْنَ أَهْرُبُ وَأَنْجُو؟ وَكَيْفَ أَتَوَارَى لَا أَعْلَمُ.

TR l-aykā e 'rōq w-ethpaş: w-ettaşhe lā yāda 'nā.

EN where shall I flee and escape? To hide, I do not know how.

FR où fuirai-je et échapperai-je ? Pour me cacher, je ne sais comment.

يِيَه هِيَهْفِي لَبْ لَهْمَدْ: تَقْدَ تَنَ لَبْ حَبْهَتَكْ.

AR إِنْ صَعِدْتُ إِلَى الْجَبَلِ، أَقَعُ فِي الْمِيزَانِ،

TR enhw d-esaq lī l-tūrā: nāpal nā lī b-mathqālā.

EN If I go up to the mountain, I fall into the balance,

FR Si je monte à la montagne, je tombe dans la balance,

هِيَهْ يِيَهْفِي حَدَقْبِي: تَقْدَ تَنَ لَبْ حَبْهَتَكْ ❖

AR وَإِنْ اخْتَبَأْتُ فِي الْمُرْتَفَعَاتِ، أُوجَدُ فِي الْكَفَّةِ.

TR w-en ettaşhe b-rāmāthā: hāwē nā lī b-masathā.

EN and if I hide among the heights, I shall be found in the scale.

FR et si je me cache parmi les hauteurs, je serai trouvé dans le plateau.

هِيَهْفِي هِيَهْ دُبْجَه هِيَهْ: تَقْدَ تَنَ لَبْ حَبْهَتَكْ.

AR وَإِنْ كُنْتُ أَيْضًا فِي وَسْطِ الْمَسْكُونَةِ، أَقَعُ تَحْتَ نِيرِكَ،

TR w-enhw tūw da-b-gāw tēbēyl: nāpēl nā lī ba-zwārākh.

EN And if again in the midst of the world, I fall under your yoke,

FR Et si encore, au milieu du monde, je tombe sous ton joug,

هٰٓؤُلَآءِ سَفَهٌ مُّبِينٌ : فَجَذَّ لَبًا عَمَّ يُذِى

AR وإن نزلت إلى اللُّجَّة، تُقَيِّدُنِي هُنَاكَ يَدُكَ،

TR *w-enhw d-eḥōth la-thhōmā: pākhrā lī tamān ḥdākh.*

EN and if I go down to the deep, your hand binds me there,

FR et si je descends dans l'abîme, ta main m'y enchaîne,

هَذِهِ هِيَ كَلِمَتِي: فَسَيُحِبُّكَ قَدْ جَعَلْتُكَ.

AR وَإِنْ صَعِدْتُ إِلَى السَّمَاءِ، تُنْزِلُنِي يَا رَبِّي عَدْلَتُكَ.

TR *w-enhw d-esaq la-shmayā: maḥthā lī mārī kēnūtākh.*

EN and if I go up to heaven, your justice, my Lord, brings me down.

FR et si je monte au ciel, ta justice, mon Seigneur, me fait descendre.

يَقْدُمُ دِيْمُ فِي سَمْعِ قَوْمِيَّةٍ: هَذِهِ دِيْمُ فِي سَمْعِ قَوْمِيَّةٍ

AR أرخي شعري كالزانية، وأكثر دُموعي على ذنوبي.

TR *eprō 'rēshī aykh zānīthā: w-asge dem 'āī 'al ḥāwbaī.*

EN I will let down my hair like the harlot, and multiply my tears over my sins.

FR Je délierais mes cheveux comme la prostituée, et je multiplierai mes larmes sur mes péchés.

يُنَادِي كَيْفَ يُنْفِخُ فِيهِ دَمْعًا: هَذِهِ تَحْذِيرٌ يُنْفِخُ فِيهِ دَمْعًا.

AR أُصَلِّيْ لَكَ كَدَاوُدَ، وَأَرْكُضْ لَأْرَاكَ كَزَكَّا،

TR *ʕsale lākh aykh dāwīdh: w-erhat ehzēykh aykh zakaī.*

EN I will pray to you like David, and run to see you like Zacchaeus,

FR Je te prierai comme David, et courrai te voir comme Zachée,

يُخَذَفُ هَـ يُّكِيْ هَـ مَدِّيَّةٌ : هَـ يُّكِيْ قُسْمِيْنِ خَلِّ تَقِيْبِ ❖

AR أَهْرُبُ وَأَخْتَبِي فِي بَيْتِ الْقُدُسِ، وَأَطْلُبُ رَحْمَةً لِّذُنُوبِي.

TR *e' rōq w-etshe bēyth qūdshā: w-ev 'e raḥmē 'al ḥāwbaī.*

EN I will flee and hide in the sanctuary, and beg mercy for my debts.

FR Je fuirai et me cacherai dans le sanctuaire, et implorerai miséricorde pour mes dettes.

ځکه دېک ښه ځه: ښه ځه ښه ځه.

AR التاجر الذي يُبقي ديونه، عليه الأصل والفائدة،

TR *tagārā d-nāṭar ḥāwbāwhī: ḥayāv qarnā w-rebītā.*

EN The merchant who withholds his debts owes both principal and interest,

FR Le marchand qui retient ses dettes doit le capital et l'intérêt,

ښه ځه ښه ځه: ښه ځه ښه ځه.

AR الأصل يُؤلّد أصولاً، وإن سُرِقَ منه فلا يعلم.

TR *qarnā mlabṭā qarnāthā: w-en gānbīn lāh lā yāda.*

EN principal breeds more principal, and if it is stolen from him, he does not know it.

FR le capital engendre le capital, et si on le lui dérobe, il ne le sait pas.

ښه ځه ښه ځه: ښه ځه ښه ځه.

AR أَمَامَ رِفَاقِهِ يَرِنُ بِأَوْزَانٍ خَفِيفَةٍ، وَهُوَ نَفْسُهُ يُوزَنُ بِأَوْزَانٍ ثَقِيلَةٍ،

TR *qdām ḥavrāwhī nāql bezqē: w-mettaqal hāw b-qatārē.*

EN Before his companions he weighs with light weights, but he himself is weighed with heavy ones,

FR Devant ses compagnons il pèse avec des poids légers, mais lui-même est pesé avec des poids lourds,

ښه ځه ښه ځه: ښه ځه ښه ځه.

AR يَكْشِفُ عَوْرَاتِ الْآخَرِينَ، وَحِضْنُهُ مَوْ مَمْلُوءٌ ذُنُوبًا.

TR *shāqēl gelā men ḥrānē: w-ūbēh d-īlēh mle ḥāwbē.*

EN he exposes the faults of others, while his own bosom is full of debts.

FR il expose les fautes des autres, tandis que son propre sein est plein de dettes.

كَلَسَتْ بِمُصِيبٍ يَمُوتُ: هَلِيسَ دَبْلِسَ تَقْلَسَ عَقْلِسَ.

AR لِّلْآخَرِينَ يَهْبُ الشَّمْسُ، وَلِنَفْسِهِ وَلَا سِرَاجًا،

TR *la-ḥrānē maqne shemshā: w-lēh d-īlēh āplā shrāghā.*

EN To others he grants the sun, but to himself not even a lamp,

FR Aux autres il accorde le soleil, mais à lui-même pas même une lampe,

مُصِيبٌ لِحَبِيبَتِهِ هَمَّتْ: مَذْقَمَهُ دَبْلِسَ فَتَقْمَهُ.

AR يُكْثِرُ لِرِفَاقِهِ الْأَشْيَاءَ الْجَيِّدَةَ، وَأَمَامَهُ هُوَ لَا يَجِدُ سِوَى الْفُتَاتِ.

TR *masga l-ḥavrāwhī tūqānē: qdāmāwhī d-īlēh partūtē.*

EN he multiplies fine things for his companions, but before himself only crumbs.

FR il multiplie les belles choses pour ses compagnons, mais devant lui-même seulement des miettes.

لِكْثِيرِينَ مَقْتَبٌ مِثْلُهُ: هَمُّهُ نُبَيْسَ خُبْرَتُهُ.

AR لِّلْكَثِيرِينَ كَلِمَاتُهُ مُزَيَّنَةٌ، وَبِأَعْمَالِهِ يُبْغِضُ نَفْسَهُ.

TR *l-sagīē mṣabthān melāwhī: w-masne napshēh ba- vādhāwhī.*

EN To many his words are adorned, but he makes himself hated by his deeds.

FR Pour beaucoup ses paroles sont ornées, mais il se fait haïr par ses actes.

بُذِلَتْ دُجْبُ تَاهُ بَقْدُ: هَمُّهُ بَحْبَتُ مَجْ يَشْتِ.

AR الْأَرْضُ الَّتِي نَبَعَ فِيهَا الْبَحْرُ، وَهِيَ يَابِسَةٌ مِنَ الْعَطَشِ،

TR *ar ā da-nba 'bāh yamā: w-(h)ī ībīshā men ṣahyā.*

EN The land in which the sea springs up, yet it is dry from thirst,

FR La terre d'où jaillit la mer, et pourtant elle est sèche de soif,

ܡܫܬܟܐ ܕܒܚܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܡܝܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR الحقل الذي عَبَّرَ فيه نَهْرٌ، ولم يَرْجِ مِنْهُ شَيْئًا،

TR *ḥaqlā da- ʕar bāh nahrā: w-menēh medam lā yethrat.*

EN the field through which a river passes, yet gains nothing from it,

FR le champ que traverse un fleuve, et pourtant n'en tire aucun profit,

ܕܡܬܐ ܡܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ.

AR بِأَيِّ اسْمٍ أُسَمِّي نَفْسِي، وَمَاذَا حَقًّا أَشْبِهُ؟

TR *aynā shmā ʕdane lī: wa-l-mānā kaī dām nā.*

EN what name shall I call myself, and to what indeed am I like?

FR quel nom me donnerai-je, et à quoi donc suis-je semblable ?

ܠܝܬܐ ܕܡܬܐ ܡܝܬܐ ܡܬܐ: ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ❖

AR لِنَبِيْعٍ يَمْتَلِئُ وَيَنْصَبُ، إِرَادَتُهُ أَنْ يُعْطِيَ؛

TR *l-nev ā d-mālē w-mestapaq: švyānēh hāw d-yāhōvā.*

EN To a spring that fills and is drained, its will is to give;

FR À une source qui se remplit et se vide, sa volonté est de donner ;

ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ.

AR وَأَشْبِهُ أَيْضًا الْعَوْسَجَةَ، الَّتِي عَرَسَهَا الْبُسْتَانِيُّ الْعَظِيمُ،

TR *wa-l-sanyā tūv dāmē nā: da-nṣav rabī ganānā.*

EN and I am also like the thornbush that the great gardener planted,

FR et je suis aussi semblable au buisson d'épines que le grand jardinier a planté,

يُحِبُّ هَذِهِ بَدَنُ حَقِيقَةٍ: وَمِنْ مَنَ كُلِّ حَقِيقَةٍ ❖

AR الَّتِي تَحْمِلُ وَرْدَةً عَلَى أَغْصَانِهَا، وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ كُلُّ شَوْكٍ.

TR *da-ṭ īn wa-rdā 'al kenpāwhī: wa-mle men gāw kul kūbīn.*

EN which bears a rose upon its branches, yet is full within of every thorn.

FR qui porte une rose sur ses branches, et pourtant est plein au-dedans de toute épine.

تَمِيحُ يَدِي هَبُّ هَذِهِ: هَذِهِ حَقِيقَةُ حَقِيقَةٍ.

AR مُدَّ يَدَكَ وَخُذِ الْوَرْدَةَ، وَاتْرُكِ الْأَشْوَكَ فِي الْجَذْرِ،

TR *āwsheṭ ṭdākh w-sav wa-rdā: w-arpā kūvē b- 'eqārā.*

EN Stretch out your hand and take the rose, and leave the thorns at the root,

FR Étends ta main et prends la rose, et laisse les épines à la racine,

يَسُوِّدُ لَبُّ يَدِي هَبُّ: هُوَ هَبُّ ذِي يَدَيْهِ حَقِيقَةٍ ❖

AR لِأَكُنْ أَنَا الْعَوْسَجَةُ، وَكُنْ أَنْتَ أَيْضًا الْبُسْتَانِيَّ.

TR *ehwe lī enā sanyā: wa-hwī āp a(n)t ganānā.*

EN let me be the thornbush, and be you also the gardener.

FR que je sois le buisson d'épines, et sois toi aussi le jardinier.

تَمِيحُ يَدِي هَبُّ يَدِي: هَذِهِ حَقِيقَةُ تَمِيحِ فِعْلَةٍ.

AR مُدَّ يَدَكَ وَخُذِ النَّفْسَ، وَاتْرُكِ الْفِعْلَ دَاخِلَ الْجَسَدِ،

TR *āwsheṭ ṭdākh w-sav napshā: w-arpā 'vādā b-gāw paghrā.*

EN Stretch out your hand and take the soul, and leave the deed within the body,

FR Étends ta main et prends l'âme, et laisse l'action dans le corps,

لَا تَكُن مِمَّنْ سَمِعَتْ بِمَرَضٍ فَزِعَتْ

AR ففوقُ يكونُ الحسابُ، معَ القائلِ والسماعِ.

TR *l-hal hāw hāwē ḥūshbānā: ʿam āmōrā w-shāmō ʿā.*

EN above there will be a reckoning, with the speaker and the hearer.

FR là-haut il y aura un compte à rendre, avec celui qui parle et celui qui écoute.

تَمَقُّدُ رُفَقِ جَمْعَةٍ: هَتَّكَ دُخْدَمِ كِبَرِ سَفَرِ.

AR هُنَاكَ تَقِفُ الْعَدَالَةُ، وَتَتَوَلَّى أَنْ تَدِينَ كُلِيهِمَا،

^{TR} *qāymā tamān kēnūtā: w-shāqlā da-tdhūn la-thrayhōn.*

EN Justice stands there, and undertakes to judge them both,

FR La justice se tient là, et entreprend de juger les deux,

هَذَا مَقْدَمٌ عَلَى كِتَابٍ فِي بَيَانِ مَعْنَى كَلِمَاتِهِ مَعْرِفَةُ مَقْدَمِهِ

AR أَيُّهَا الْقَائِلُ الضَّعِيفُ، لِمَاذَا لَمْ تَفْعَلْ مَا قُلْتَهُ؟

TR *’ō āmōrā ḥalāshā: ‘al men lā ‘badt mōn d-emart.*

EN O feeble speaker, why did you not do what you said?

FR Ô parleur faible, pourquoi n'as-tu pas fait ce que tu as dit ?

يُجِوَدُ لَبٍ دِهَعَتِ ۲۲: هُنَجْ مَقَلَهْ كِهْ مِ ۲۳: ۲۴

AR بَشَّرْتَنِي بِأَنِّي قَاسٍ؛ فَكَيْفَ سَقَطَتْ مِنْ يَدَيَّ؟

TR *akhreztānī lī d-qashyā nā: w-aykan npalt lākh men ʾidaī.*

EN You preached to me that I am severe; how then did you fall from my hands?

FR Tu m'as prêché que je suis sévère ; comment donc es-tu tombé de mes mains ?

اختتام

AR البساتين^٢

TR *ganānē*

EN Gardeners

FR Jardiniers

۵۲ تَعْمُذُ يَكُونُ: كَيْفَ لِي مِجِدَ فَوَدَّتْ ❖

AR أَيُّهَا السَّامِعُ الْخَاطِئُ، لَيْسَ لَكَ بَعْدُ خَلَاصٌ.

TR 'ō shāmō 'ā ḥaṭāyā: layt lākh mekēyl pūrqānā.

EN O sinful hearer, there is no longer salvation for you.

FR Ô auditeur pécheur, il n'y a plus de salut pour toi.

[illegible]

AR لا تَقْدِرُ أَنْ تَفْتَحَ فَمَكَ وَتَقُولَ إِنَّكَ لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ بِهَذَا الْحُكْمِ،

TR *lā meshkhat d-teptah pūmākh: d-lā yāda* ^(h)wayt hān d-īnā.

EN You cannot open your mouth to say you did not know this judgment,

FR Tu ne peux ouvrir la bouche pour dire que tu ne connaissais pas ce jugement,

١٠) تَمَامُ الْبَيْتِ بِكُلِّ مَقْدَرٍ هَلْ لَمْ يَكُنْ

AR فَهَا هُوَ يَقِفُ الَّذِي قَالَ: لَا تُخْطِئُ وَتَعَالَ إِلَى يَدَيَّ.

TR *hā qām hānā d-emar: d-lā tehte w-tēte l- ʾidaī.*

EN for behold, this one stands who said, "do not sin, and come into my hands."

FR car voici que se tient celui qui a dit : « ne pêche pas, et viens dans mes mains ».

تَخْرُجُ عَصَاكَ لَكَ دِيْمًا: هُنَا مَخْرُجُ عَصَاكَ لَكَ دِيْمًا.

AR أَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَأْمُرَنِي بِمَا أَقُولُ، وَكَيْفَ يُدْرِكُنِي حُكْمُكَ.

TR *bā ē nā pqōdh lī d-ēmar: w-aykan madhrehkh lī d-īnākḥ.*

EN I ask you: command me what to say, and how your judgment reaches me.

FR Je te demande : ordonne-moi ce que je dois dire, et comment ton jugement m'atteint.

ܬܚܝܬܐ ܐܗ ܐܝܬܐ ܝܚܝܬܐ: ܗܝܬ ܕܝܚܝܬ ܝܚܝܬܐ ܝܬܐ ❖

AR نَظَرْتُ إِلَى أَعْمَالِهِ، وَكَمَا فَعَلَ فَعَلْتُ أَنَا.

TR *ba- 'vdhāwhī hāw ethbaqīth: w-aykh da- 'badh 'ebadhth enā.*

EN I looked at his deeds, and as he did, so have I done.

FR J'ai regardé ses actes, et comme il a fait, ainsi ai-je fait.

ܐܗ ܬܡܡܬܐ ܝܬܐ ܡܢ ܦܝܐ ܝܚܝܬܐ.

AR أَيُّهَا السَّامِعُ الْخَاطِئُ، هَا أَنْتَ مِنْ فَمِكَ قَدْ أُدِنْتَ،

TR *'w shāmō ā ḥaṭāyā: hā men pūmākh ethḥayavt.*

EN O sinful hearer, behold, by your own mouth you stand condemned,

FR Ô auditeur pécheur, voici que par ta propre bouche tu es condamné,

ܡܝܬܬܐ ܐܗ ܐܝܬܐ ܝܬܐ ܝܚܝܬܐ: ܐܝܬܐ ܝܬܐ ܝܚܝܬܐ ❖

AR بِكَلِمَاتِهِ أُمِرْتُ أَنْ تَسْمَعَ، وَبِأَعْمَالِهِ لَا تَتَشَبَّهُ.

TR *melāwhī hāw pqiḏh a(n)t d-teshma : w-ba- 'vdhāwhī lā tetdame.*

EN you were commanded to hear his words, but not to be like his deeds.

FR il t'était commandé d'écouter ses paroles, mais non de ressembler à ses actes.

ܐܝܬܐ ܝܬܐ ܝܚܝܬܐ: ܝܬܐ ܝܬܐ ܝܚܝܬܐ.

AR أَمَا سَمِعْتَ وَصِيَّةَ رَبِّكَ، إِذْ أَوْصَى فِي شَأْنِ الْقَائِلِينَ،

TR *lā shmī 'lākh pūqdān mārākh: kad paqedh 'al āmōrē.*

EN Have you not heard the command of your Lord, when he commanded concerning those who speak,

FR N'as-tu pas entendu le commandement de ton Seigneur, quand il commanda au sujet de ceux qui parlent,

دِيكْتَسَهْ، بُهْكَ فَعَصِدْ: فُجْجَتَسَهْ، كَ جِيْجِيْ

AR أَنْ اَسْمَعْ كَلَامَهُمْ كَثِيرًا، وَأَعْمَالَهُمْ لَا تَعْمَلُ؟

TR *d-melayhōn asgā wa-shma : wa- vādayhōn lā te bedh.*

EN "their words, hear abundantly, but their deeds do not do"?

FR « leurs paroles, écoutez-les abondamment, mais leurs actes, ne les faites pas » ?

لَفْ جِيْجِيْ دِيْجِيْ فُجْجَتَسَهْ: دَتَهْ خَلْكَ دِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْ.

AR فَمَنْ لَهُ نَفْسٌ كَافٍ، فِي ذَلِكَ الْعَالَمِ، لَيَقُولَ: قَدْ انْتَصَرْتُ؟

TR *l-men gēyr ðth mapaq b-rūhā: b-hāw ālmā d-nēmar da-zakēyth.*

EN For who has breath enough, in that world, to say, "I have won"?

FR Car qui a souffle assez, en ce monde-là, pour dire : « j'ai vaincu » ?

مَنْ دِيْجِيْجِيْ هُكْ تَبِيْجِيْ: هُكْجِيْجِيْجِيْ مِيْجِيْجِيْجِيْ.

AR عِنْدَمَا يَصْمُتُ هُنَاكَ الْأَشْرَارُ، وَيُفَرِّزُونَ إِلَى الْيَسَارِ،

TR *mā da-shlēyn tamān b-īshē: wa-l-semālā methparshīn.*

EN When the wicked there are silent, and are set apart to the left,

FR Quand les méchants là-bas se taisent, et sont mis à part à gauche,

مَنْ دِيْجِيْجِيْ هُكْ دِيْجِيْجِيْ: هُكْجِيْجِيْجِيْ مِيْجِيْجِيْجِيْ.

AR وَعِنْدَمَا يَصْمُتُ أَيْضًا الْأَبْرَارُ، وَيُقَادُونَ إِلَى الْيَمِينِ،

TR *mā da-shlēyn tūv zadīqē: wa-l-yamīnā metdavrīn.*

EN and when the righteous also are silent, and are led to the right,

FR et quand les justes aussi se taisent, et sont conduits à droite,

❖ مَبِيحُ خَتِيَّةٍ تَهْتَزُّ: هَيَّجَتْ كَفِيَّتْهُ فُضِّلِكْ

AR مَنْ يَرَى ذَلِكَ الْإِرْتِعَادَ، وَيَفْتَحُ فَمَّهُ وَيَتَكَلَّمُ؟

TR *manū ḥāzē hāw zāw ā: w-neptaḥ pūmēh wa-nmalel.*

EN who sees that trembling, and opens his mouth to speak?

FR qui voit ce tremblement, et ouvre la bouche pour parler ?

مَلَكًا بَتَّ دَانِيَالُ: هُفِبْ جِدْ ذِيكْ مَمْدَمَه.

AR دَانِيَالُ رَأَى مَلَاكًا، فَسَقَطَ وَهُوَ يَرْتَعِدُ أَمَامَهُ،

TR *malakhā ḥzā dāniēyl: wa-npal kad rā āl qūdhmāwhī.*

EN Daniel saw an angel, and fell trembling before him,

FR Daniel vit un ange, et tomba tremblant devant lui,

❖ مَبِيحُ مِيحْجُ دُفْهَتْدُ: مَدْ دَمِيحْجَلْتْ جَمِهْه

AR فَمَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَحْتَمِلَ، عِنْدَمَا تَنْكَشِفُ عَدَالَتُكَ؟

TR *manū meshkaḥ da-nsaybar: mā d-methgalyā kēnūtākḥ.*

EN who can endure, when your justice is revealed?

FR qui peut endurer, quand ta justice se révèle ?

حَدْسُفِيحْ قَدْرُ هُفْتِي: يَسْفَرُ لَتَتْدُ دَتْمِيحْ كِه.

AR بِمِرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، يَا رَبَّنَا، لِيَحْيِ النَّاسُ الَّذِينَ يَدْعُونَكَ،

TR *b-rahmaykh māran sagyē: neḥōn nāshā d-qārēyn lākh.*

EN By your abundant mercies, our Lord, may the people who call upon you live,

FR Par tes abondantes miséricordes, notre Seigneur, que vivent les hommes qui t'invoquent,

❖ هُفْعَه دُفِيحْ يَحْتَدُ يَحْتَسُ: لُفْهَدُ دُفْتَدُ دُفْتَهْه

AR وَأَهْلُنَا لِنُطِيرَ كَالنُّسُورِ، إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي تُحِلُّ فِيهِ عَظَمَتُكَ.

TR *w-ashwān d-aykh neshrē neprah: l-athrā d-sharyā rabūtākḥ.*

EN and make us worthy to fly like eagles, to the place where your majesty dwells.

FR et rends-nous dignes de voler comme des aigles, vers le lieu où demeure ta majesté.

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.